

No. 18476

**BRAZIL
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
trade office in the city of Rio de Janeiro. Brasília,
5 March 1980**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 9 April 1980.

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
d'un bureau commercial à Rio de Janeiro. Brasília,
5 mars 1980**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 9 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND POLAND ESTABLISHING A TRADE OFFICE IN THE CITY OF RIO DE JANEIRO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA POLOGNE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL À RIO DE JANEIRO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de março de 1980

DE-II/DAI/C/DCN/09/801.11 (F41) (B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido no Rio de Janeiro um escritório, para fins comerciais, da República Popular da Polônia nas seguintes condições:

- a) O escritório, designado como Escritório Comercial da República Popular da Polônia no Rio de Janeiro, constitui uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da República Popular da Polônia em Brasília;
- b) O Escritório Comercial terá função de fomento do intercâmbio comercial entre os dois países;
- c) As instalações do Escritório Comercial, bem como sua correspondência oficial, gozarão do privilégio de inviolabilidade;
- d) O número de funcionários de cidadania polonesa que serão autorizados a trabalhar no Escritório Comercial deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) O Escritório Comercial poderá empregar a seu serviço cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII e 146, inciso II, da Constituição do Brasil, e devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, data e local de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) O Chefe do Escritório Comercial receberá visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seu passaporte, e gozará dos privilégios e das imunidades geralmente concedidas aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- g) Todos os demais funcionários do Escritório Comercial, de cidadania polonesa, terão vistos oficiais e receberão tratamento semelhante ao atribuído aos funcionários administrativos de Repartições Consulares estrangeiras no Brasil.

2. Fica assegurada pelo Governo da República Popular da Polônia reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade polonesa.

¹ Came into force on 5 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Polônia, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jan Kinast
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Popular da Polônia

[TRANSLATION]

5 March 1980

DE-II/DAI/C/DCN/09/801.11(F41)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that a trade office of the Polish People's Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

- (a) The office, designated as the Trade Office of the Polish People's Republic at Rio de Janeiro, shall be a section of the Commercial Department of the Embassy of the Polish People's Republic at Brasília;
- (b) The Trade Office shall have the function of promoting trade between the two countries;
- (c) The Trade Office's premises and its official correspondence shall enjoy the privilege of inviolability;
- (d) The number of staff members of Polish nationality authorized to work in the Trade Office shall be kept within a reasonable limit corresponding to the real needs of the trade between the two countries;
- (e) The Trade Office may, subject to compliance with the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

DE-II/DAI/C/DCN/09/801.11 (F41)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Rio de Janeiro un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le bureau, qui sera désigné bureau commercial de la République populaire de Pologne à Rio de Janeiro, sera une section des services commerciaux de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Brasília;
- b) Le bureau commercial aura pour tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays;
- c) Les installations et la correspondance officielle du bureau commercial seront inviolables;
- d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité polonaise qui seront autorisés à travailler dans le bureau commercial devra être maintenu dans des limites raisonnables conformément aux véritables besoins de commerce entre les deux pays;
- e) Le bureau commercial pourra employer des ressortissants brésiliens sous réserve des dispositions de l'alinéa XVIII de l'article 81 et de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambas-

Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their dates and places of birth, the names of their parents and their functions;

- (f) The Director of the Trade Office shall receive a diplomatic or service visa, according to the category of his passport, and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- (g) All other staff members of the trade office who are of Polish nationality shall receive service visas and shall be accorded treatment similar to that accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil.

2. The Government of the Polish People's Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the event of it establishing a trade office at a Polish city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement on the subject between the Governments of Brazil and Poland and shall enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jan Kinast
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic

sade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, de la date et du lieu de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;

- f) Le directeur du bureau commercial recevra, selon la catégorie de son passeport, un visa diplomatique ou un visa de service, et il jouira des privilèges et immunités habituellement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- g) Tous les autres fonctionnaires du bureau commercial qui sont de nationalité polonaise recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires étrangers au Brésil.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une ville polonaise.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et polonais un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jan Kinast
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 de março de 1980

Nº 21-4-80

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência na qual informa que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido no Rio de Janeiro um escritório, para fins comerciais, da República Popular da Polônia, nas seguintes condições:

[See note I — Voir note I]

3. A nota de Vossa Excelência e a presente resposta, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um acordo sobre a matéria entre os Governos da Polônia e do Brasil, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]

JAN KINAST

A Sua Excelência

o Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

5 March 1980

No. 21-4-80

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note informing me that the Brazilian Government agrees that a trade office of the Polish People's Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

Nº 21-4-80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Rio de Janeiro un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

3. Your Excellency's note and this note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement between the Governments of

3. La note de Votre Excellence et la présente réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements polonais et brésilien un accord en la

Poland and Brazil and shall enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JAN KINAST

His Excellency Ambassador
Ramiro Saraiva Guerreiro
State Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAN KINAST

Son Excellence l'Ambassadeur
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
